

**MARRËVESHJE**

**ndërmjet**

**QEVERISË SË REPUBLIKËS SË KOSOVËS**

**dhe**

**KËSHILLIT TË MINISTRAVE  
TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË**

**për**

**LEHTËSIMIN E PROCEDURAVE**

**DHE KUSHTEVE**

**PËR**

**MARRJEN E**

**LEJEQËNDRIMIT**

**TË**

**PËRKOHSHËM**

Qeveria e Republikës së Kosovës dhe Këshilli i Ministrave i Republikës së Shqipërisë, në vijim “Palët nënshkruese”

*Duke vlerësuar* marrëdhëniet miqësore bashkëpunimin dhe fqinjësinë e mirë ndërmjet dy vendeve;

*Duke marrë parasysh* vullnetin për të forcuar dhe zhvilluar më tej bashkëpunimin dypalësh;

*Duke përfituar* nga afërsia gjeografike, kulturore, historike dhe sociale;

*Duke marrë në konsideratë* vullnetin e përbashkët për sigurimin e një perspektive më të mirë për shtetasit e dy vendeve;

*Me qëllim* për të thjeshtësuar procedurat dhe masat administrative e lidhura me leje qëndrimet e përkohshëm;

bien dakord si më poshtë:

### **Neni 1**

Qëllimi i kësaj marrëveshje është lehtësimi procedurave dhe kriterëve për pajisjen me leje qëndrimit të përkohshëm për shtetasit e të dy palëve nënshkruese.

Leje qëndrimi i përkohshëm sipas kësaj marrëveshje nënkupton pajisjen me leje qëndrim të përkohshëm për shtetasit e palëve nënshkruese me afat vlefshmërie pesë (5) vite, në bazë të përmbushjes së kriterëve të përgjithshme referuar legjislacionit kombëtar të Palëve nënshkruese.

### **Neni 2**

Për pajisjen me leje qëndrimi të përkohshëm shtetasit e palëve nënshkruese duhet të plotësojnë kushtet si në vijim:

- a) Dokument udhëtimi i vlefshëm;
- b) Adresa e saktë e qëndrimit në territorin e palës tjetër, e vërtetuar me dokumentin përkatës (kontratë qiraje ose certifikatë e pronësisë ose deklaratë noteriale); dhe
- c) Palët bien dakord që pas hyrjes në fuqi të marrëveshjes, do të përcaktojnë me pëlqim të ndërsjellë, formularin e kërkesës për leje qëndrimi.

### **Neni 3**

Palët nënshkruese bien dakord që shtetasit e të dy vendeve, me hyrjen në territorin e shtetit tjetër me qëllim të qëndrimit të përkohshëm, do të lajmërojnë përmes dokumentit të vlefshëm të udhëtimit, për qëndrimin e përkohshëm, me qëllim të:

- a) bashkimit familjar;
- b) motive studimi;
- c) motive punësimi;
- d) kërkime shkencore;
- e) arsye të tjera të përcaktuara sipas legjislacionit përkatës të palëve nënshkruese.

#### Neni 4

Shtetasit e palëve nënshkruese duhet që me rastin e hyrjes dhe qëndrimit të përkohshëm në territorin e palës tjetër, të paraqiten brenda afatit të qëndrimit të ligjshëm, pranë institucioneve kompetente të palëve nënshkruese, për të aplikuar për leje qëndrimi

Të drejtat dhe detyrimet për shtetasit e palëve nënshkruese fillojnë të rrjedhin në momentin e pranimit të aplikimit.

#### Neni 5

Leja e qëndrimit të përkohshëm mund të refuzohet ose anulohet/revokohet sipas legjislacioneve kombëtare të brendshme të palëve nënshkruese.

#### Neni 6

Kjo Marrëveshje do të lidhet për një periudhë të pacaktuar kohore dhe do të hyjë në fuqi menjëherë pas përfundimit të procedurave të brendshme të secilës palë për hyrjen në fuqi të saj.

Kjo marrëveshje mund të ndryshohet me pëlqimin e të dy palëve nënshkruese, përmes shkëmbimit të notave verbale.

Kjo Marrëveshje mund të denoncohet nga secila palë nënshkruese përmes rrugëve diplomatike. Në këtë rast, kjo marrëveshje do të pushojë së ekzistuari gjashtë (6) muaj nga data e marrjes së njoftimit me shkrim për ndërprerjen e saj.

Kjo Marrëveshje nënshkruhet në ELBASAN, më 26.11.2021 në tre (3) tekste origjinale, secila në gjuhët zyrtare të palëve dhe gjuhën angleze, të gjitha tekste njëllor të besueshme. Në rast mosmarrëveshje mbi interpretimin e Marrëveshjes, do të ketë përparësi teksti në gjuhën angleze.

**PËR QEVERINË E REPUBLIKËS  
SË KOSOVËS**

  
\_\_\_\_\_  
**Z. Xhelal SVEÇLA**

**Ministër i Ministrisë së Punëve  
të Brendshme**

**PËR KËSHILLIN E MINISTRAVE  
TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË**

  
\_\_\_\_\_  
**Z. Bledar ÇUÇI**

**Ministër i Brendshëm**

**AGREEMENT**

**between**

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOSOVO**

**and**

**THE COUNCIL OF MINISTERS  
OF THE REPUBLIC OF ALBANIA**

**to**

**FACILITATE PROCEDURES  
AND CONDITIONS  
FOR**

**OBTAINING A TEMPORARY  
RESIDENCE PERMIT**

The Government of the Republic of Kosovo and the Council of Ministers of the Republic of Albania, hereinafter referred to as the "Signatory Parties"

*Appreciating* the friendly relations, cooperation and good neighborliness between the two countries;

*Considering* the will to further strengthen and develop bilateral cooperation;

*Taking advantage* of geographical, cultural, historical and social proximity;

*Considering* the common will to provide a better perspective for the citizens of both countries;

In order to simplify the procedures and administrative measures related to temporary residence permits;

agree as follows:

### **Article 1**

The purpose of this agreement is to facilitate the procedures and criteria for obtaining a temporary residence permit for citizens of both signatory parties.

Temporary residence permit, according to this agreement, means to be supplied with a temporary residence permit for the citizens of signatory parties, with a validity term of five (5) years, based on the fulfillment of the general criteria referred to by the national legislation of the signatory Parties.

### **Article 2**

To obtain a temporary residence permit, the citizens of signatory parties shall meet the following conditions:

- a) Valid travel document;
- b) The exact address of residence in the territory of the other party, certified by the relevant document (lease contract or certificate of ownership or notary declaration); and
- c) The parties agree to determine by mutual consent the application form for a residence permit, after the entry into force of the agreement.

### **Article 3**

The signatory parties agree that citizens of both countries, upon entry into the territory of other state for the purpose of temporary stay, will notify through the valid travel document, of the temporary stay, for the purpose of:

- a) family reunification;
- b) study motives;
- c) employment motives;
- d) scientific research;
- e) other reasons determined by the relevant legislation of the signatory parties.

#### Article 4

Citizens of the signatory parties shall, upon entering and temporarily staying in the territory of the other party, appear within the term of legal residence, to the competent institutions of the signatory parties.

The rights and obligations of the citizens of signatory parties shall commence at the moment of receipt of the application.

#### Article 5

The temporary residence permit can be refused or revoked according to the national laws of the signatory parties.

#### Article 6

This Agreement shall be concluded for an indefinite term and shall enter into force immediately upon the completion of the internal procedures of each Party for its entry into force.

This agreement may be amended with the consent of both signatory parties, through the exchange of verbal notes.

This Agreement may be denounced by any signatory party via diplomatic channels. In this case, this agreement will cease to exist six (6) months from the date of receipt of written notice of termination.

This Agreement is signed on 26.11.2021, with in ELBASAN in three (3) original texts, each in the official languages of the parties and in English, all texts being equally authentic. In case of conflicts over the interpretation of the Agreement, the English language text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF KOSOVO**

  
\_\_\_\_\_  
Mr. Xhela SVECLA

**Minister of the Ministry of  
Internal Affairs**

**FOR THE COUNCIL OF MINISTERS  
OF THE REPUBLIC OF ALBANIA**

  
\_\_\_\_\_  
Mr. Bledar ÇUÇI

**Minister of Interior**

**SPORAZUM**

između

**VLADE REPUBLIKE KOSOVO**

**i**

**SAVETA MINISTRA REPUBLIKE ALBANIJE**

**za**

**OLAKŠAVANJE POSTUPKA I USLOVA**

**ZA DOBIJANJE DOZVOLE**

**PRIVREMENOG BORAVKA**

Vlada Republike Kosovo i Savet ministara Republike Albanije, u daljem tekstu „Strane potpisnice“

*Ceneći prijateljske odnose, saradnju i dobrosusedstvo između dve zemlje;*

*Uzimajući u obzir spremnost za dalje jačanje i razvoj bilateralne saradnje;*

*Iskorištavanje geografske, kulturne, istorijske i društvene blizine;*

*Imajući u vidu zajedničku volju da se građanima obe zemlje obezbedi bolja perspektiva;*

*U cilju pojednostavljenja procedura i administrativnih mera u vezi sa dozvolama za privremeni boravak;*

dogovorili kako sledi:

### Član 1

Svrha ovog sporazuma je da olakša procedure i kriterijume za dobijanje dozvole za privremeni boravak građanima obe potpisnice.

Dozvola za privremeni boravak prema ovom sporazumu znači da se građanima strana potpisnica obezbedi dozvola za privremeni boravak sa rokom važenja od pet (5) godina, na osnovu ispunjavanja opštih kriterijuma na koje upućuje nacionalno zakonodavstvo strana potpisnica.

### Član 2

Za dobijanje privremene boravišne dozvole građani strana potpisnice moraju ispuniti sledeće uslove:

- a) Važeća putna isprava;
- b) tačnu adresu prebivališta na teritoriji druge strane, overenu odgovarajućim dokumentom (ugovor o zakupu ili potvrda o vlasništvu ili notarska izjava); i
- c) Strane su saglasne da će nakon stupanja na snagu sporazuma sporazumno utvrditi obrazac zahteva za izdavanje boravišne dozvole.

### Član 3

Potpisnice su saglasne da će državljani obe države, prilikom ulaska na teritoriju druge države radi privremenog boravka, putem važeće putne isprave prijaviti privremeni boravak, u cilju:

- a) spajanje porodice;
- b) motive proučavanja;
- c) motivi zapošljavanja;
- g) naučno istraživanje;
- e) drugi razlozi utvrđeni u skladu sa relevantnim zakonodavstvom strana potpisnica.



#### Član 4

Državljeni strana potpisnica moraju se, prilikom ulaska i privremenog boravka na teritoriji druge strane, javiti u roku legalnog boravka, pri nadležnim institucijama strana potpisnica, radi podnošenja zahteva za izdavanje boravišne dozvole.

Prava i obaveze državljana strana potpisnica počinju da teku u trenutku prijema prijave.

#### Član 5

Dozvola za privremeni boravak može se odbiti ili poništiti/poništiti u skladu sa unutrašnjim nacionalnim zakonodavstvom strana potpisnica.

#### Član 6

Ovaj sporazum se zaključuje na neodređeno vreme i stupa na snagu odmah po završetku internih procedura svake strane za njegovo stupanje na snagu.

Ovaj sporazum može biti izmenjen uz saglasnost obe potpisnice, razmjenom usmenih nota.

Ovaj sporazum može otkazati svaka potpisnica diplomatskim putem.

U ovom slučaju, ovaj ugovor će prestati da postoji šest (6) meseci od dana prijema pismenog obaveštenja o raskidu.

Ovaj Ugovor je potpisan U ELBASAN, dana 26.11.2021 u tri (3) originalna teksta, svaki na službenim jezicima strana i na engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi podjednako verodostojni. U slučaju neslaganja oko tumačenja Sporazuma, tekst na engleskom jeziku ima prednost.

**ZA VLADU REPUBLIKE  
KOSOVA**

  
\_\_\_\_\_  
**G. Xhelal SVEČLA**

**Ministar Unutrašnjih  
Poslova**

**ZA SAVET MINISTRA  
REPUBLIKA ALBANIJE**

  
\_\_\_\_\_  
**G. Bledar ÇUÇI**

**Ministar Unutrašnjih**